

| Chambre des Représentants |                          | Kamer der Volksvertegenwoordigers  |                        |
|---------------------------|--------------------------|------------------------------------|------------------------|
| SESSION DE 1932-1933      | N° 192                   |                                    | ZITTINGSJAAR 1932-1933 |
|                           | SÉANCE<br>du 3 Août 1933 | VERGADERING<br>van 3 Augustus 1933 |                        |

## PROJET DE LOI

portant modifications à des dispositions du Code disciplinaire et pénal pour la Marine marchande et la Pêche maritime relatives aux embarquements et aux débarquements en fraude de personnes.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT (¹)

## Article premier.

Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 44 de la loi du 5 juin 1928, formant code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime, forme le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 47.

Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 44, les articles 45 et 46 de la même loi sont abrogés et remplacés par les dispositions ci-après :

Art. 44. — Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque se sera trouvé, sans pouvoir y justifier sa présence, soit à bord d'un navire belge en quelque lieu que ce soit, soit à bord d'un navire étranger, dans les eaux du Royaume, si l'embarquement ou le débarquement a eu lieu dans ces eaux.

Les mêmes peines seront appliquées à quiconque aura, par quelque moyen que ce soit, facilité l'embarquement, le séjour à bord ou le débarquement d'une personne qui tombera sous l'application de l'alinéa précédent.

Toutefois, si le coupable fait partie de l'équipage d'un navire belge, l'emprisonnement sera d'un mois au moins et l'amende de cinq cents francs au moins.

Le passager trouvé à bord d'un navire belge dans les conditions prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup> sera, pendant la durée de sa présence à bord, considéré comme marin

(¹) Voir :

*Documents du Sénat :*

1932-1933. — N° 44 : Projet de loi.

— — — — N° 75 : Rapport.

*Annales du Sénat :*

Séance du 2 août 1933.

## WETSONTWERP

houdende wijziging van de bepalingen van het Tucht- en Strafwetboek voor de Koopvaardij en Zeevisserij, betreffende het bedrieglijk in- en ontschepen van personen.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (¹)

## Eerste artikel.

Het 2<sup>e</sup> lid van artikel 44 van de wet van 5 Juni 1928, vormende het tucht- en strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij, wordt het 1<sup>ste</sup> lid van artikel 47.

Het 1<sup>ste</sup> lid van artikel 44, benevens artikelen 45 en 46 van dezelfde wet zijn ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 44. — Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank of met slechts een van die straffen, hij die zich bevonden heeft, zonder zijn tegenwoordigheid aldaar te kunnen rechtvaardigen, hetzij aan boord van een Belgisch vaartuig, te welker plaatse dit ook zij, hetzij aan boord van een vreemd vaartuig, in de wateren van het Rijk, indien de inscheeping of de ontscheeping in die wateren heeft plaats gehad.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, door om het even welk middel, de inscheeping, het verblijf aan boord of de ontscheeping van een persoon, op wien het bepaalde bij het vorig lid toepasselijk is, in de hand heeft gewerkt.

Maakt de schuldige evenwel deel uit van de bemanning van een Belgisch vaartuig, dan bedraagt de gevangenisstraf ten minste één maand en de geldboete ten minste vijfhonderd frank.

De passagier, aan boord van een Belgisch vaartuig voorzien bij het 1<sup>ste</sup> lid, wordt, voor den duur van zijn tegenwoordigheid aan boord, als zeeman beschouwd

(¹) Zie :

*Documenten van den Senaat :*

1932-1933. — N° 44 : Wetsontwerp.

— — — — N° 75 : Verslag.

*Handelingen van den Senaat :*

Vergadering van 2 Augustus 1933.

et soumis aux dispositions du présent code. Il pourra, en outre, être astreint à un travail en rapport avec ses aptitudes.

Art. 45. — Tout capitaine d'un navire belge est tenu de dénoncer, sans délai, dans le premier port où il aborde, au commissaire maritime du Royaume ou de la Colonie, ou, à l'étranger, au consul de Belgique, la présence à son bord de toute personne qui s'y trouve irrégulièrement.

Dans le Royaume ou dans la Colonie cette personne ne pourra être débarquée sans l'autorisation du commissaire maritime.

Elle pourra, si elle est étrangère, être tenue à la disposition du Gouvernement dans le Royaume ou dans la Colonie, en attendant son rapatriement. Les frais d'entretien et de rapatriement seront à charge du navire.

A l'étranger, elle sera, si elle est étrangère, débarquée dans le premier port où ce débarquement sera possible.

Toutefois, si un Consul de Belgique réside dans le port, son intervention sera requise, en vue d'assurer éventuellement la remise du passager aux autorités compétentes.

Toute infraction à ces dispositions sera punie des peines prévues à l'article 44, alinéas 1 et 3.

Art. 46. — Tout capitaine d'un navire étranger qui aborde ou séjourne dans un port du Royaume est tenu de dénoncer, sans délai, au commissaire maritime la présence à son bord de toute personne qui s'y trouve irrégulièrement, ou qui n'est pas munie des documents requis pour son admission sur le territoire.

Cette personne ne pourra être débarquée sans l'autorisation du Commissaire maritime.

Si, étant de nationalité étrangère, elle a été débarquée sans cette autorisation, elle sera soit rembarquée par les soins du capitaine, soit rapatriée aux frais du navire.

Elle pourra, soit à la demande du capitaine, en attendant le départ du navire, soit en attendant son rembarquement ou son rapatriement, être tenue à la disposition du Gouvernement, les frais d'entretien étant à charge du navire.

Toute infraction à ces dispositions sera punie d'une amende de cinq cents francs à dix mille francs.

Un cautionnement pourra être exigé du capitaine en vue de garantir le paiement de l'amende et le remboursement des frais d'entretien et de rapatriement. Le départ du navire pourra être retardé par le commissaire maritime jusqu'au versement de ce cautionnement.

en is aan de bepalingen van dit wetboek onderworpen. Bovendien kan hij gedwongen worden tot het verrichten van werk volgens zijn bekwaamheid.

Art. 45. — Ieder kapitein van een Belgisch vaartuig is gehouden onverwijld, in de eerste haven waar hij aanlegt, aan den waterschout van het Rijk of van de Kolonie of, in het buitenland, aan den Belgischen Consul, kennis te geven van de aanwezigheid op zijn schip, van elken persoon die zich aldaar op onregelmatige wijze bevindt.

In het Rijk of in de Kolonie mag die persoon niet ontscheept worden zonder toelating van den waterschout.

Is hij van vreemde nationaliteit, dan kan hij, totdat hij gerepatrieerd wordt, ter beschikking van de Regeering in het Rijk of in de Kolonie gehouden worden. De kosten van onderhoud en van repatriering komen ten laste van het schip.

In het buitenland wordt die persoon, indien hij van vreemde nationaliteit is, ontscheept in de eerste haven waar die ontscheeping mogelijk is.

Is er evenwel een Belgisch Consul in de haven, dan wordt dezes tussenkomst gevorderd met het oog op de eventuele overlevering van den passagier in handen van de bevoegde overheid.

Iedere overtreding van deze bepalingen wordt gestraft met de straffen voorzien bij artikel 44, 1<sup>ste</sup> en 3<sup>e</sup> lid.

Art. 46. — Iedere kapitein van een vreemd vaartuig, die in een haven van het Rijk aanlegt of verblijft, is gehouden onverwijld aan den waterschout kennis te geven van de aanwezigheid op zijn schip van elken persoon die zich aldaar op onregelmatige wijze bevindt of die niet voorzien is van de voor zijn toelating op het grondgebied vereischte bescheiden.

Die persoon mag niet ontscheept worden zonder toelating van den waterschout.

Is hij van vreemde nationaliteit en werd hij zonder die toelating ontscheept, dan wordt hij, hetzij door de zorg van den kapitein terug ingescheept, hetzij op kosten van het schip gerepatrieerd.

Hij kan, hetzij op aanvraag van den kapitein, tot dat het schip afvaart, hetzij totdat hij terug ingescheept of gerepatrieerd wordt, ter beschikking van de Regeering gehouden worden; de kosten van onderhoud komen ten laste van het schip.

Iedere overtreding van deze bepalingen wordt gestraft met geldboete van vijfhonderd frank tot tien duizend frank.

Van den kapitein kan een borgtocht gevorderd worden, tot zekerheid van de betaling der geldboete en van de terugbetaling der kosten van onderhoud en repatriering. De afvaart van het schip kan door den waterschout worden verdaagd tot na de storting van dien borgtocht.

## Art. 2.

La présente loi entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Moniteur*.

Bruxelles, le 2 août 1933.

*Le Président du Sénat,*

Baron A. d'HUART

*Les Secrétaires,*

MATAGNE, Léon  
HUISMAN VAN DEN NEST

## Art. 2.

Deze wet wordt van kracht daags na hare afkondiging in den *Moniteur*.

Brussel, 2 Augustus 1933.

*De Voorzitter van den Senaat,*

*De Secretarissen.*